

目 录

第一部分

术语英译

1

爱国统一战线	1
爱国卫生运动	1
安全第一、预防为主	1
安全生产风险专项整治	1
按劳分配为主体、多种分配方式并存	1
“澳人治澳”	1
百花齐放、百家争鸣	1
百年未有之大变局	1
办好特殊教育、继续教育、专门教育	1
保持社会大局稳定	1
保障妇女儿童合法权益	1
保障和改善民生	1
保障进城落户农民合法土地权益	1
秉持安全不可分割原则	1
不可移动文物保护机制	1
不忘初心、牢记使命	2
财政科技经费分配使用机制	2
财政转移支付体系	2
草原森林河流湖泊湿地休养生息	2
产业基础再造工程	2
产业结构调整	2
产业链供应链	2
长江经济带	2
长江十年禁渔	2
长期护理保险制度	2
长三角一体化发展	2
城乡公共文化服务体系一体建设	2
城乡人居环境	2
城乡融合发展	2

传承中华文明	2
创新链产业链资金链人才链深度融合	2
创新驱动发展战略	2
创新型国家	2
创业带动就业的保障制度	3
创造精神	3
创造性转化、创新性发展	3
锤炼品德修为	3
从群众中来、到群众中去	3
促进残疾人事业全面发展	3
促进大国协调和良性互动	3
促进高等学校科学定位、差异化发展	3
促进各国人民相知相亲	3
促进教育公平与质量提升	3
促进民营经济发展壮大	3
促进人才区域合理布局 and 协调发展	3
促进社会和谐稳定	3
促进世界和平与发展	3
促进学生德智体美劳全面发展	3
促进中医药传承创新发展	3
打好蓝天、碧水、净土保卫战	3
打铁必须自身硬	4
大病保险和医疗救助制度	4
大规模国土绿化行动	4
大国关系	4
大力发展职业教育和培训	4
大型风电光伏基地	4
党的教育方针	4
党的领导方式	4
党的全面领导	4
党的群众路线	4
党的执政能力和领导水平	4
党对对外工作的集中统一领导	4
党对人民军队的绝对领导	4
党管人才原则	4
党和国家功勋荣誉表彰	4
党内民主	4
党史、新中国史、改革开放史、社会主义发展史、 中华民族发展史	4

党在新时代的强军目标	4
党中央对科技工作统一领导的体制	4
德才兼备的高素质人才	5
德艺双馨的文学艺术家	5
邓小平理论	5
第十四个五年规划	5
斗争精神	5
独立自主的和平外交政策	5
独立自主、完全平等、互相尊重、互不干涉内部 事务原则	5
对外开放的基本国策	5
对外投资	5
多层次、多支柱养老保险体系	5
多层次社会保障体系	5
多渠道增加普惠性学前教育资源	5
多主体供给、多渠道保障、租购并举的住房制度	5
夺取新时代伟大斗争的新胜利	5
发展方式绿色转型	5
发展素质教育	5
发展现代职业教育	5
发展乡村特色产业	6
发展壮大医疗卫生队伍	6
法治国家、法治政府、法治社会	6
反腐败斗争	6
反腐败无禁区、全覆盖、零容忍	6
防范化解重大风险	6
防御性的国防政策	6
房子是用来住的、不是用来炒的	6
非公有制经济	6
废弃物循环利用体系	6
分层分类的社会救助体系	6
分类建设一流大学和一流学科	6
丰富人民精神世界	6
服务贸易	6
负面清单	6
覆盖全球的伙伴关系网络	6
覆盖全学段学生资助体系	6
改革完善中央财政科研经费管理	6

改进重大科技项目立项和管理方式	7
敢于斗争、敢于胜利	7
“港人治港”	7
高度自治	7
高端装备	7
高举和平、发展、合作、共赢旗帜	7
高水平研究型大学	7
高质量发展	7
高质量教育体系	7
革命文化	7
各层级会晤机制和平台	7
各类资源节约集约利用	7
耕地休耕轮作制度	7
赓续红色血脉	7
更灵活的薪酬制度	7
工匠精神	7
工伤保险	7
工业、建筑、交通等领域清洁低碳转型	7
公共安全体系	7
公共文化事业	7
公民道德建设工程	8
公有制经济	8
供给侧结构性改革	8
共担国际道义	8
共建共治共享的社会治理制度	8
共建网上美好精神家园	8
共商共建共享原则	8
共同但有区别的责任原则	8
共同富裕	8
共同推动世界经济强劲、可持续、平衡、包容增长	8
共同应对各种全球性挑战	8
共同、综合、合作、可持续的（全球）安全观	8
共性技术供给体系	8
构建数字合作格局	8
古为今用、推陈出新	8
关键核心技术	8
广泛而深刻的社会变革	8
广泛开展劳动教育	8

规范民营医院发展	8	机构和行政体制改革	11
规模宏大、结构合理、素质优良的人才队伍	9	积极安全有序发展核电	11
规模效应和集聚效应	9	积极参与联合国维和行动	11
规则标准“软联通”	9	积极融入全球创新网络	11
国际关系民主化	9	基本公共服务	11
国际宏观经济政策协调	9	基本消除城市黑臭水体	11
国际科技交流合作	9	基本消除重污染天气	11
国家产业互联网	9	基本养老保险	11
国家大数据战略	9	基本养老服务	11
国家监察体制改革	9	基本医疗保险	11
国家科研机构	9	基层群众自治制度	11
国家实验室	9	基础设施“硬联通”	11
国家通用语言文字	9	基础研究和原始创新	11
国家文化公园	9	跻身创新型国家前列	11
国家文化软实力	9	激发各类人才创新活力	11
国家文化数字化战略	9	激发全民族文化创新创造活力	11
国家战略科技力量	9	激发数字经济活力	11
国家植物园体系	9	集体林权制度改革	11
国家重点生态功能区	9	集中力量办大事	11
国家助学贷款	9	加大对全球发展合作的资源投入	11
国内国际两个市场两种资源	9	加大多元化科技投入	12
国内国际双循环	10	加大科研攻关力度	12
国之大者	10	加快建设中国特色、世界一流的大学和优势学科	12
海南自由贸易港	10		12
海洋经济	10	加快培养理工农医类专业紧缺人才	12
涵养优良学风	10	加快义务教育优质均衡发展和城乡一体化	12
毫不动摇反对任何单边主义、保护主义、霸凌行径	10	加强财政政策和货币政策协调配合	12
	10	加强党的纪律建设	12
和睦相处、合作共赢	10	加强党的思想建设	12
和平发展道路	10	加强党的政治建设	12
和平共处五项原则	10	加强党的制度建设	12
核电技术	10	加强党的组织建设	12
弘扬诚信文化	10	加强党的作风建设	12
弘扬科学家精神	10	加强国际传播能力建设	12
弘扬尊师重教社会风尚	10	加强国际化科研环境建设	12
红色资源	10	加强和改进人民信访工作	12
宏观经济治理体系	10	加强和改进未成年人思想道德建设	12
环境基础设施	10	加强和改进学校体育美育	13
黄河流域生态保护和高质量发展	10	加强和完善现代金融监管	13

加强基层党组织和基层政权建设	13	建设教育强国、科技强国、人才强国	15
加强基础学科、新兴学科、交叉学科建设	13	建设农业强国	15
加强家庭家教家风建设	13	建设世界重要人才中心和创新高地	15
加强教材建设和管理	13	建设数字中国、智慧社会	15
加强科技基础能力建设	13	建设体育强国	15
加强困难群体就业兜底帮扶	13	健康扶贫	15
加强理想信念教育	13	健康中国战略	15
加强师德师风建设	13	江河湖库污染防治和生态保护	15
加强同发展中国家团结合作	13	讲信义、重情义、扬正义、守道义的大国	16
加强同各国政党和政治组织交流合作	13	降低二氧化碳排放	16
加强县域普通高中建设	13	教育扶贫	16
加强乡村教师定向培养、在职培训与待遇保障	13	教育普及	16
加强政策对话和沟通协调	13	教育是国之大计、党之大计。	16
加强知识产权法治保障	13	教育优先发展	16
坚持把社会效益放在首位、社会效益和经济效益 相统一	14	节能降碳先进技术研发和推广应用	16
坚持辩证唯物主义和历史唯物主义的方法论	14	节约优先、保护优先、自然恢复为主的方针	16
坚持创新是第一动力	14	“结伴不结盟、对话不对抗”全新模式	16
坚持党中央集中统一领导	14	解决好进城务工人员子女就学问题	16
坚持底线思维	14	金融稳定保障体系	16
坚持高中阶段学校多样化发展	14	金砖国家新工业革命伙伴关系	16
坚持科技是第一生产力	14	京津冀协同发展	16
坚持马克思主义在意识形态领域指导地位	14	经济全球化	16
坚持人才是第一资源	14	精准扶贫	16
坚持人民至上	14	精准治污、科学治污、依法治污	16
坚持社会主义办学方向	14	就业优先政策	17
坚持问题导向	14	举旗帜、聚民心、育新人、兴文化、展形象	17
坚持显性教育和隐性教育相统一	14	具有中国特色、中国风格、中国气派的哲学社会 科学	17
坚持以人民为中心发展教育	14	聚天下英才而用之	17
坚定历史自信、文化自信	14	均衡、有效、可持续的安全架构	17
坚决打击一切形式的恐怖主义	14	开发式扶贫	17
坚决克服唯分数、唯升学、唯文凭、唯论文、唯帽 子的顽瘴痼疾	15	开放创新生态	17
减轻义务教育阶段学生作业负担和校外培训负担	15	开放型世界经济	17
减污降碳协同增效	15	抗美援朝精神	17
建立大安全大应急框架	15	科技领军企业	17
建立健全防止返贫机制	15	科技评价激励制度	17
		科技体制改革	17
		科技型骨干企业引领支撑作用	17
		科技自立自强	17

科教兴国战略	17
科学发展观	17
科学立法、严格执法、公正司法、全民守法	17
科学研究范式	18
可持续发展	18
可再生能源	18
孔府孔庙	18
昆明生物多样性基金	18
扩大内需	18
垃圾分类和减量化、资源化	18
历史文化遗产保护	18
厉行国际法治	18
《联合国2030年可持续发展议程》	18
《联合国气候变化框架公约》第二十六次缔约方大会	18
粮食安全、能源安全	18
粮食主产区利益补偿机制	18
“两个确立”	18
“两个维护”	18
“两个一百年”奋斗目标	18
量子信息	18
零碳工业流程再造技术	18
领导核心	19
绿色低碳产业	19
绿色技术创新	19
绿色金融	19
绿色生产生活方式	19
绿色消费	19
绿色、循环、低碳发展	19
绿水青山就是金山银山	19
落实立德树人根本任务	19
落实“六稳”、“六保”任务	19
落实“米袋子”省长责任制和“菜篮子”市长负责制	19
落实生态保护、基本农田、城镇开发等空间管控边界	19
落实义务教育教师工资待遇	19
马克思列宁主义	19
马克思主义中国化时代化	19

毛泽东思想	20
茂物目标	20
媒体集群	20
美丽中国建设	20
面向全球的科学研究基金	20
民主集中制	20
民主监督	20
民族区域自治制度	20
男女平等基本国策	20
能源产供储销体系	20
能源清洁低碳高效利用	20
能源消耗总量和强度调控	20
农业农村现代化	20
农业农村优先发展	20
农业转移人口市民化	20
弄通“卡脖子”技术的基础理论和技术原理	20
排污许可制	20
培养担当民族复兴大任的时代新人	20
培养学生爱国情怀、社会责任感、创新精神、实践能力	21
培育创新文化	21
培育时代新风新貌	21
平安中国建设	21
破解深层次体制机制障碍	21
旗帜鲜明反对一切霸权主义和强权政治	21
企业研发经费	21
企业主导的产学研深度融合	21
强化国土空间规划和用途管控	21
强化教材建设国家事权地位	21
强化科技战略咨询	21
强化企业科技创新主体地位	21
强化未成年人保护和心理健康教育	21
强化学前教育、特殊教育普惠发展	21
亲诚惠容理念	21
区域经济一体化	21
《区域全面经济伙伴关系协定》	22
区域协调发展	22
区域应急力量	22
区域重大战略	22

全党全国各族人民团结奋斗的共同思想基础	22	人类命运共同体	24
全方位夯实粮食安全根基	22	人类社会携手应对共同挑战	24
全国人民代表大会	22	人类卫生健康共同体	24
全国统一大市场	22	人类文明新形态	24
全国一体化数据中心体系	22	人民币国际化	24
全过程人民民主	22	人民当家作主	24
全媒体传播体系	22	人民群众急难愁盼问题	24
全面加强各级各类学校思想政治工作	22	人民至上、生命至上	24
全面建成小康社会	22	人人有责、人人尽责、人人享有的社会治理共同体	24
全面节约战略	22	人文交流活动	25
全面深化改革	22	人与自然是生命共同体	25
全面推进国防和军队现代化	22	融通中外的新概念、新范畴、新表述	25
全面依法治国	23	“三个代表”重要思想	25
《全面与进步跨太平洋伙伴关系协定》	23	“三期叠加”时期（增长速度换挡期、结构调整阵痛期、前期刺激政策消化期叠加）	25
全民健身活动	23	扫黑除恶专项斗争	25
全球安全倡议	23	山水林田湖草沙一体化保护和系统治理	25
全球安全规则	23	商业医疗保险	25
全球产业分工和合作	23	上海合作组织	25
全球发展倡议	23	社保基金保值增值和安全监管体系	25
全球公共产品	23	社会保障兜底	25
全球公共卫生治理	23	社会保障体系	25
全球化表达、区域化表达、分众化表达	23	社会治理体系	25
全球伙伴关系	23	社会主义法治国家	25
全球经济治理	23	社会主义核心价值观	26
全球科技治理	23	社会主义基本经济制度	26
《全球数据安全倡议》	23	社会主义民主政治	26
全球文明倡议	23	社会主义先进文化	26
全球治理体系改革和建设	23	社会主义现代化强国	26
全人类共同价值	23	社会主义协商民主	26
全社会研发经费支出	23	深海深地探测	26
全心全意为人民服务	23	深化爱国主义、集体主义、社会主义教育	26
全要素生产率	23	深化国资国企改革	26
确保中国人的饭碗牢牢端在自己手中	24	深化简政放权、放管结合、优化服务改革	26
人才强国战略	24	深化教育领域综合改革	26
人才引领驱动	24	深化金融体制改革	26
人才自主培养	24	深化科技评价改革	26
人的全面发展	24	深化农村土地制度改革	26
人工智能	24		
人口老龄化	24		

深化人才发展体制机制改革	26
深化同周边国家友好互信和利益融合	26
深化文化体制改革	26
深化文明交流互鉴	26
深化学校思想政治理论课改革创新	27
深入开展污染防治攻坚战	27
深入群众、深入基层	27
生产发展、生活富裕、生态良好的文明发展道路	27
生态保护补偿制度	27
生态保护红线	27
生态产品价值实现机制	27
生态环境根本好转	27
生态环境修复和改善	27
生态文明制度体系	27
生态系统碳汇能力	27
生物安全管理	27
生物安全监管预警防控体系	27
生物多样性保护重大工程	27
生育保险	27
生育支持政策体系	27
失业保险	27
实体经济	27
实现经济行稳致远、社会和谐安定	28
实现跨界发展	28
实现社会公平正义	28
实现应保尽保、应助尽助、应享尽享	28
食品药品安全监管	28
使改革发展成果更多更公平惠及全体人民	28
世界级数字产业集群	28
市场化、法治化、国际化营商环境	28
市场经济基础制度	28
市场准入负面清单	28
适龄儿童就近入学	28
守正创新	28
数字经济	28
《数字经济发展战略纲要》	28
税制结构	28
司法为民	28

“四个全面”战略布局	28
“四个意识”	28
“四个自信”	29
塑造发展新动能新优势	29
缩小南北差距	29
探月探火	29
碳捕集利用和封存技术	29
碳达峰碳中和	29
碳排放权市场交易制度	29
碳排放统计核算制度	29
碳排放总量和强度“双控”制度	29
提高国际传播影响力、中华文化感召力、中国形象亲和力、中国话语说服力、国际舆论引导力	29
提高基层防病治病和健康管理能力	29
提高科技成果转化和产业化水平	29
提高劳动报酬在初次分配中的比重	29
提高人民道德水准和文明素养	29
提高政府效率和效能	29
提升国际传播效能	29
提升国家创新体系整体效能	30
提升社会治理效能	30
提升我国产业基础能力和产业链现代化水平	30
统筹城乡就业政策体系	30
统筹发展和安全	30
统筹国内国际两个大局	30
统筹水电开发和生态保护	30
统筹水资源、水环境、水生态治理	30
统筹推进大中小学思政课一体化建设	30
统筹推进国际科技创新中心、区域科技创新中心建设	30
统筹污染治理、生态保护、应对气候变化	30
统筹乡村基础设施和公共服务布局	30
统筹职业教育、高等教育、继续教育协同创新	31
土壤污染防治	31
土壤污染源头防控	31
推动产业结构、能源结构、交通运输结构、用地结构调整	31

推动经济全球化朝着更加开放、包容、普惠、平衡、共赢的方向发展	31
推动理想信念教育常态化制度化	31
推动明大德、守公德、严私德	31
推动能源革命	31
推动全球治理朝着更加公正合理的方向发展	31
推动全社会见贤思齐、崇尚英雄、争做先锋	31
推动制造业高端化、智能化、绿色化发展	31
推进高等教育内涵式发展，优化高等教育布局	31
推进国家治理体系和治理能力现代化	31
推进职普融通、产教融合、科教融汇	32
脱贫	32
外来物种管控	32
完善全民终身学习推进机制	32
完善人民健康促进政策	32
完善外交总体布局	32
完善文化经济政策	32
完善学校管理和教育评价体系	32
网络综合治理体系	32
维护发展中国家共同利益	32
维护国际公平正义	32
维护国家主权、安全、发展利益	33
维护世界和平、促进共同发展的外交政策宗旨	32
维护以联合国为核心的国际体系、以国际法为基础的 国际秩序、以联合国宪章宗旨和原则为 基础的国际关系基本准则	32
伟大建党精神	32
卫星导航	33
为党育人、为国育才	33
为维护世界和平和地区稳定发挥建设性作用	33
文化惠民工程	33
文化事业	33
文化兴则国家兴，文化强则民族强。	33
文物和文化遗产保护	33
稳中求进、循序渐进、持续推进	33
我国国际影响力、感召力、塑造力	33
我国能源资源禀赋	33

“五通”（政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通）	33
“五位一体”总体布局	33
物联网	33
物质文明和精神文明相协调的现代化	33
西部陆海新通道	33
习近平法治思想	33
习近平经济思想	33
习近平强军思想	34
习近平生态文明思想	34
习近平外交思想	34
习近平文化思想	34
习近平新时代中国特色社会主义思想	34
系统观念	34
现代工程和技术科学	34
现代公共文化服务体系	34
现代化基础设施体系	34
现代化经济体系	34
现代流通体系	34
现代文化产业体系和市场体系	34
现代预算制度	34
乡村振兴战略	34
协同推进降碳、减污、扩绿、增长	34
新发展格局	34
新发展阶段	34
新发展理念	34
新时代人民军队使命任务	34
新时代中国社会主要矛盾	35
新型城镇化战略	35
新型工业化、信息化、城镇化、农业现代化	35
新型国际关系	35
新型基础设施建设	35
新型举国体制	35
新型能源体系	35
新型农村集体经济	35
新型农业经营主体和社会化服务	35
新一代信息技术	35
形成公平竞争的发展环境	35
形成人才国际竞争的比较优势	35

学科交叉融合	35
学校家庭社会协同育人机制	35
巡视制度	35
亚太共同体	35
亚太经合组织	36
严密防控环境风险	36
研发费用加计扣除政策	36
养老保险中央调剂金制度	36
要素市场化配置改革	36
“一带一路”倡议	36
“一国两制”方针	36
医保、医疗、医药协同发展和治理	36
医防协同、医防融合机制	36
医药卫生体制改革	36
依法保护民营企业产权和企业家权益	36
依法规范和引导资本健康发展	36
依法治国和以德治国相结合	36
依规治党	36
依据常住人口规模配置教育资源	36
依宪治国、依宪执政	36
宜居、韧性、智慧城市	36
以爱国主义为核心的民族精神	36
以创新价值、能力、贡献为导向的科技人才评价体系	37
以改革创新为核心的时代精神	37
以全球视野谋划和推动创新	37
以人民为中心的发展思想	37
以人为核心的新型城镇化	37
以文明交流超越文明隔阂、文明互鉴超越文明冲突、文明共存超越文明优越	37
以文塑旅、以旅彰文	37
以中国新发展为世界提供新机遇	37
意识形态领域	37
意识形态偏见	37
引导规范民办教育发展	37
营造创新氛围	37
应对气候变化全球治理	37
用习近平新时代中国特色社会主义思想铸魂育人	37

优化配置创新资源	37
优化区域教育资源配置	38
优化人口发展战略	38
优化数字社会环境	38
优化职业教育类型定位	38
优质高效的服务业新体系	38
优质医疗资源扩容和区域均衡布局	38
有利于科技型中小微企业成长的良好环境	38
与邻为善、以邻为伴周边外交方针	38
在全社会营造尊重劳动、尊重知识、尊重人才、尊重创造的环境	38
在线教育	38
载人航天精神	38
“暂缓最贫困国家债务偿付倡议”	38
造就拔尖创新人才	38
增加优质生态产品供给	38
增强国际传播的亲和力和实效性	38
增强国内大循环内生动力和可靠性	38
增强经济社会发展活力	38
增强数字政府效能	39
增强脱贫地区和脱贫群众内生发展动力	39
增强问题意识	39
增强职业教育适应性	39
增强制造业核心竞争力	39
展示真实、立体、全面的中国	39
展现负责任大国担当	39
展现可信、可爱、可敬的中国形象	39
战略伙伴关系	39
战略性新兴产业	39
战略性资源供应保障能力	39
真实亲诚理念	39
真正的多边主义	39
正本清源、守正创新	39
正确义利观	39
政协委员	39
政治建军、改革强军、科技强军、人才强军、依法治军	39
政治判断力、政治领悟力、政治执行力	40
政治优势、理论优势、制度优势、文化优势	40

支持和帮助广大发展中国家加快发展	40	中华民族伟大复兴的中国梦	41
支持全面创新的基础制度	40	中华民族永续发展	41
支持中西部高等教育发展	40	中华文化影响力	41
知识产权保护	40	中华文化走出去	42
植根人民	40	中华文明的精神标识和文化精髓	42
志愿服务制度和工作体系	40	中华优秀传统文化	42
中阿命运共同体	40	中央八项规定	42
中等收入群体	40	中央生态环境保护督察	42
中非对口医院合作机制	40	终身职业技能培训制度	42
中非友好合作精神	40	种粮农民收益保障机制	42
中共中央	40	重大技术装备攻关工程	42
中国共产党领导的多党合作和政治协商制度	40	重大慢性病健康管理	42
中国国际进口博览会	40	重大疫情防控救治体系	42
中国话语和中国叙事体系	40	重视各国合理安全关切	42
中国梦	40	重视挖掘中华五千年文明中的精华	42
中国式现代化	40	重视心理健康和精神卫生	42
中国特色大国外交	41	重要生态系统保护和修复重大工程	42
中国特色强军之路	41	主流舆论	42
中国特色社会主义法治道路	41	主权和领土完整	42
中国特色社会主义法治体系	41	主体功能区战略	42
中国特色社会主义共同理想	41	筑牢数字安全屏障	43
中国特色社会主义进入新时代	41	抓系统布局、系统组织、跨界集成	43
中国特色社会主义文化	41	资源环境要素市场化配置体系	43
中国特色社会主义制度	41	自然保护地	43
中国特色现代企业制度	41	自我革命	43
中国特色哲学社会科学学科体系、学术体系、话语 体系	41	自由贸易区	43
中国文化基因的理念体系	41	自由贸易试验区	43
中国智慧、中国方案、中国力量	41	综合治理、系统治理、源头治理	43
中国主张、中国智慧、中国方案	41	总体国家安全观	43
中华民族共同体意识	41	尊重世界文明多样性	43

第二部分

术语解读

45

创新驱动发展战略	45
创新型国家	46
党在新时代的强军目标	46
多层次社会保障体系	47
高质量发展	48
供给侧结构性改革	49
共同但有区别的责任原则	50
共同富裕	51
国内国际双循环	51
国之大者	52
和平发展道路	53
和平共处五项原则	54
健康中国战略	55
精准扶贫	56
科教兴国战略	57
“两个确立”	58
“两个维护”	58
“两个一百年”奋斗目标	58
绿水青山就是金山银山	59
落实“六稳”、“六保”任务	60
美丽中国建设	61
全过程人民民主	62
全球伙伴关系	62
全人类共同价值	63
人才强国战略	64
人类命运共同体	65
人类文明新形态	66
社会主义核心价值观	67
社会主义基本经济制度	67
生态文明制度体系	68
“四个全面”战略布局	69
“四个意识”	70
“四个自信”	71
碳达峰碳中和	72
伟大建党精神	72

“五位一体”总体布局	73
习近平法治思想	73
习近平经济思想	74
习近平强军思想	75
习近平生态文明思想	76
习近平外交思想	77
习近平文化思想	79
习近平新时代中国特色社会主义思想	80
乡村振兴战略	81
新发展格局	82
新发展阶段	82
新发展理念	83
新时代中国社会主要矛盾	83
新型城镇化战略	84
新型国际关系	85
“一带一路”倡议	86
以人民为中心的发展思想	87
正确义利观	88
中国共产党领导的多党合作和政治协商制度	89
中国梦	90
中国式现代化	91
中国特色社会主义法治道路	91
中国特色社会主义制度	92
中华民族共同体意识	92
总体国家安全观	93

第三部分

用典阐释

95

爱人利物之谓仁	95
不困在于早虑，不穷在于早豫。	95
不私，而天下自公。	96
不畏浮云遮望眼	97
不要人夸颜色好，只留清气满乾坤。	97
草木植成，国之富也。	98
迟日江山丽，春风花草香。	98
淡泊明志、宁静致远	99
道法自然	100

登高使人心旷，临流使人意远。	100
法不阿贵	101
法与时转则治	102
格物致知	103
公生明，廉生威。	103
功以才成，业由才广。	104
苟日新，日日新，又日新。	105
国虽大，好战必亡。	105
国泰民安	106
国之称富者，在乎丰民。	106
合天下之众者财，理天下之财者法。	107
和而不同	108
厚德载物	108
厚积薄发	110
化干戈为玉帛	110
祸几始作，当杜其萌；疾证方形，当绝其根。	111
机者如神，难遇易失。	112
集思广益	112
己所不欲，勿施于人。	113
兼爱	114
见出以知入，观往以知来。	115
见贤思齐	115
讲信修睦	116
经世致用	117
理辩则气直，气直则辞盛，辞盛则文工。	118
立善法于天下，则天下治；立善法于一国，则一 国治。	118
立文之道，惟字与义。	119
靡不有初，鲜克有终。	120
民惟邦本	120
明者因时而变，知者随世而制。	121
能用众力，则无敌于天下矣；能用众智，则无畏 于圣人矣。	121
农，天下之本，务莫大焉。/ 务农重本，国之大纲。	122
亲仁善邻	123
穷理以致其知，反躬以践其实。	124
穷则变，变则通，通则久。	124

求同存异	125
取之有制、用之有节则裕，取之无制、用之不节 则乏。	126
三省吾身	127
上善若水	128
上下同欲者胜	128
慎易以避难，敬细以远大。	129
胜非其难也，持之者其难也。	130
四海之内皆兄弟	131
他山之石，可以攻玉。	132
天不言而四时行，地不语而百物生。	132
天地之大，黎元为本。	133
天人合一	133
天下为公	134
天下兴亡、匹夫有责	135
天行健，君子以自强不息。	136
天行有常	137
为世用者，百篇无害；不为用者，一章无补。	137
为政以德	138
为政之要，以顺民心为本。	139
行之力则知愈进，知之深则行愈达。	139
休养生息	140
学如弓弩，才如箭镞。	141
言传身教	141
宜将剩勇追穷寇，不可沽名学霸王。	142
因材施教	143
与天下同利者，天下持之；擅天下之利者，天下 谋之。	144
栽下梧桐树，引来金凤凰。	144
载舟覆舟	145
知耻而后勇	146
知行合一	146
志不强则智不达，言不信者行不果。	147
志高则言洁，志大则辞弘，志远则旨永。	147
志之难也，不在胜人，在自胜。	148
治国之道，富民为始。	149
治天下也，必先公，公则天下平矣。	150



第一部分 术语英译

爱国统一战线

- the patriotic united front

爱国卫生运动

- public health campaigns

安全第一、预防为主

- to put safety first and place emphasis on prevention

安全生产风险专项整治

- workplace safety risk controls

按劳分配为主体、多种分配方式并存

- to adopt multiple forms/models of distribution with “to each according to their work” as the principal form
- to keep distribution according to work as the mainstay with multiple forms of distribution existing alongside it

“澳人治澳”

- The people of Macao administer Macao.

百花齐放、百家争鸣

- the principle of letting a hundred flowers blossom/bloom and a hundred schools of thought contend

百年未有之大变局

- change on a scale unseen in a century
- changes of a magnitude not seen in a century
- momentous changes of a like not seen in a century

办好特殊教育、继续教育、专门教育

- to provide quality special needs education, continuing education, and specialized education

保持社会大局稳定

- to ensure social stability

保障妇女儿童合法权益

- to protect the lawful rights and interests of women and children

保障和改善民生

- to ensure and improve people’s wellbeing
- to ensure and improve public wellbeing

保障进城落户农民合法土地权益

- to safeguard the lawful land rights and interests of rural residents who have moved to urban areas and obtained permanent residency

秉持安全不可分割原则

- to uphold the principle of indivisible security

不可移动文物保护机制

- mechanisms for protecting immovable cultural relics

不忘初心、牢记使命	<ul style="list-style-type: none">• to remain/stay true to the Party's original aspiration and founding mission
财政科技经费分配使用机制	<ul style="list-style-type: none">• mechanisms for the allocation and use of government research funds
财政转移支付体系	<ul style="list-style-type: none">• the system of transfer payments
草原森林河流湖泊湿地休养生息	<ul style="list-style-type: none">• the natural regeneration of grasslands, forests, rivers, lakes, and wetlands
产业基础再造工程	<ul style="list-style-type: none">• industrial foundation reengineering projects
产业结构调整	<ul style="list-style-type: none">• industrial restructuring• industrial structural adjustment• to adjust the industrial structure
产业链供应链	<ul style="list-style-type: none">• industrial and supply chains
长江经济带	<ul style="list-style-type: none">• the Yangtze River Economic Belt
长江十年禁渔	<ul style="list-style-type: none">• the 10-year ban on fishing in the Yangtze River
长期护理保险制度	<ul style="list-style-type: none">• an insurance system to support long-term care
长三角一体化发展	<ul style="list-style-type: none">• the integrated development of the Yangtze River Delta
城乡公共文化服务体系一体建设	<ul style="list-style-type: none">• to integrate public cultural services between urban and rural areas
城乡人居环境	<ul style="list-style-type: none">• living environments in both urban and rural areas
城乡融合发展	<ul style="list-style-type: none">• integrated development of urban and rural areas• integrated urban-rural development
传承中华文明	<ul style="list-style-type: none">• to carry forward China's cultural heritage
创新链产业链资金链人才链深度融合	<ul style="list-style-type: none">• deep integration of the innovation, industrial, capital, and talent chains
创新驱动发展战略	<ul style="list-style-type: none">• the innovation-driven development strategy
创新型国家	<ul style="list-style-type: none">• a country of innovators



第二部分 术语解读

创新驱动发展战略

the innovation-driven development strategy

2012年11月召开的党的十八大作出了实施创新驱动发展战略的重大部署。党的二十大报告提出加快实施创新驱动发展战略。坚持面向世界科技前沿、面向经济主战场、面向国家重大需求、面向人民生命健康，加快实现高水平科技自立自强。以国家战略需求为导向，集聚力量进行原创性引领性科技攻关，坚决打赢关键核心技术攻坚战。加快实施一批具有战略性全局性前瞻性的国家重大科技项目，增强自主创新能力。加强基础研究，突出原创，鼓励自由探索。提升科技投入效能，深化财政科技经费分配使用机制改革，激发创新活力。加强企业主导的产学研深度融合，强化目标导向，提高科技成果转化和产业化水平。强化企业科技创新主体地位，发挥科技型骨干企业引领支撑作用，营造有利于科技型中小微企业成长的良好环境，推动创新链产业链资金链人才链深度融合。

In November 2012, at its 18th National Congress, the CPC made a series of important decisions on the implementation of the innovation-driven development strategy. The report to the 20th National Congress of the CPC put forward accelerating the implementation of the innovation-driven development strategy: Setting our sights on the global frontiers of science and technology, national economic development, the major needs of the country, and the health and safety of the people, we should speed up efforts to achieve greater strength and self-reliance in science and technology. To meet China's strategic needs, we will concentrate resources on original and pioneering scientific and technological research to achieve breakthroughs in core technologies in key fields. In order to enhance China's innovation capacity, we will move faster to launch a number of major national projects that are of strategic, big-picture, and long-term importance. We will strengthen basic research, prioritize original innovation, and encourage researchers to engage in free exploration. To inspire greater creativity, we will invest more effectively in science and technology and advance reform of the mechanisms for the allocation and use of government research funds. We will promote closer enterprise-led collaboration between industries, universities, and research institutes, stay goal-oriented, and promote the industrial application of scientific

and technological advances. We will reinforce the principal role of enterprises in innovation, give full play to the guiding and supporting role of key high-tech enterprises, create an enabling environment for the growth of micro, small, and medium technological enterprises, and promote deeper integration of the innovation, industrial, capital, and talent chains.

**创新型国家
a country of
innovators**

创新是引领发展的第一动力，是建设现代化经济体系的战略支撑。抓创新就是抓发展，谋创新就是谋未来。建立国家创新体系，走创新型国家之路，已成为世界许多国家政府的共同选择。党的二十大报告指出，我国基础研究和原始创新不断加强，一些关键核心技术实现突破，战略性新兴产业发展壮大，载人航天、探月探火、深海深地探测、超级计算机、卫星导航、量子信息、核电技术、新能源技术、大飞机制造、生物医药等取得重大成果，进入创新型国家行列。

Innovation is the primary driving force behind development; it is the strategic foundation for building a modernized economy. And innovation is development; innovation is the future. It has become a common choice of governments of many countries to establish their own innovation systems and become countries of innovators. According to the report to the 20th National Congress of the CPC, China has grown stronger in basic research and original innovation, made breakthroughs in some core technologies in key fields, and boosted emerging strategic industries. It has witnessed major successes on multiple fronts, including manned spaceflight, lunar and Martian exploration, deep sea and deep earth probes, supercomputers, satellite navigation, quantum information, nuclear power technology, new energy technology, airliner manufacturing, and biomedicine. China has joined the ranks of the world's innovators.

**党在新时代的强军目标
the Party's goal of
building a strong
military in the new era**

在各个历史时期，中国共产党都根据形势任务的变化，明确提出人民军队建设发展的目标要求，引领军队建设不断向前发展。2013年3月11日，习近平在十二届全国人大一次会议解放军代表团全体会议上，将建设一支听党指挥、能打胜仗、作风优良的人民军队确立为强军目标。2017年10月18日，习近平在党的十九大报告中指出，党在新时代的强军目标是建设一支听党指挥、能打胜仗、作风优良的人民军队，把人民军队建设成为世界一流军队。



第三部分

用典阐释

爱人利物之谓仁

• Compassion means loving and helping others.

出自《庄子·天地》。大意是，爱天下人、利于万物，叫作仁。这句话集中体现了中华民族深厚的仁爱传统。

2020年9月8日，习近平在全国抗击新冠肺炎疫情表彰大会上的讲话中指出：“生命至上，集中体现了中国人民深厚的仁爱传统和中国共产党人以人民为中心的价值追求。‘爱人利物之谓仁。’疫情无情人有情。人的生命是最宝贵的，生命只有一次，失去不会再来。在保护人民生命安全面前，我们必须不惜一切代价，我们也能够做到不惜一切代价，因为中国共产党的根本宗旨是全心全意为人民服务，我们的国家是人民当家作主的社会主义国家。”

It comes from *Zhuang Zi*. It means that loving people in the world and being beneficial to things in the world is called compassion. It shows the long-cherished tradition of the Chinese nation for being benevolent.

On September 8, 2020, at a national gathering to honor outstanding individuals and groups in the fight against the Covid-19 epidemic, Xi Jinping said, “Putting life above all else embodies the Chinese people’s deep-rooted tradition of compassion and the people-centered philosophy of China’s Communists. As an ancient Chinese philosopher said, ‘Compassion means loving and helping others.’ Human compassion will prevail over the merciless virus. Life is the most precious of all things, for we only live once; once lost, life can never be restored. When lives are at stake, we must protect them at all costs, a promise we are capable of delivering because the fundamental mission of our Party is to serve the people wholeheartedly, and because ours is a socialist country run by the people.”

不困在于早虑，不穷在于早豫。

• Prior planning prevents pitfalls and proper preparation preempts perils.

出自西汉刘向《说苑·谈丛》。意思是要想不陷入困境，就须提前谋划；要想不至于面临绝境，就须事先预防。体现了居安思危的忧患意识和事预则立的经验智慧。

2021年1月11日，习近平在省部级主要领导干部学习贯彻党的十九届五中全会精神专题研讨班上的讲话中指出：“从忧患意识把握新发展理念。‘不困在于早虑，不穷在于早豫。’随着我国社会主要矛盾变化和国际力量对比深刻调整，我国发展面临的内外部风险空前上升，必须增强忧患意识、坚持底线思维，随时准备应对更加复杂困难的局面。”

It comes from *Garden of Stories* by Liu Xiang of the Western Han Dynasty. It means that planning in advance will prevent one from getting into trouble and early prevention is a must for avoiding hopeless situations. It shows that the awareness of potential danger and the wisdom of getting fully prepared will ensure success.

On January 11, 2021, at a study session on implementing the decisions of the Fifth Plenary Session of the 19th CPC Central Committee, attended by principal officials at the provincial and ministerial level, Xi Jinping said, “We need to be mindful of potential risks. ‘Prior planning prevents pitfalls and proper preparation preempts perils.’ As the principal challenge in our society has changed and the global balance of power is shifting, China will have to contend with more internal and external risks. We must be more aware of potential dangers, have plans in place to counter worst-case scenarios, and prepare for more complex and graver challenges.”

不私，而天下自公。

• **Selflessness in governance creates social equity.**

出自《忠经·广至理章》。意思是不怀私心，天下百姓自然而然变得公正。不谋私利才能谋根本、谋大利。这个“根本”就是人民群众的坚定支持，这个“大利”就是人民的利益、民族的利益、国家的利益。

2021年11月11日，习近平在中共十九届六中全会第二次全体会议上的讲话中指出：“‘不私，而天下自公。’我们党没有任何自己特殊的利益，这是我们党敢于自我革命的勇气之源、底气所在。正因为无私，才能本着彻底的唯物主义精神经常检视自身、常思己过，才能摆脱一切利益集团、权势团体、特权阶层的‘围猎’腐蚀，并向党内被这些集团、团体、阶层所裹挟的人开刀。”

It comes from *Classic of Loyalty*. It means that when rulers and governors do not have selfish motives, society will be fair and equitable. Selfless motives allow the pursuit of fundamental and greater interests. And the fundamental is the staunch support of the people while greater interests are those of the people, the nation, and the country.

On November 11, 2021, at the second full assembly of the Sixth Plenary Session of the 19th CPC Central Committee, Xi Jinping said, “‘Selflessness in governance creates social equity.’ Our Party has no interests of its own—this is the source of our courage and strength in self-reform. It is because of this that we have regularly examined our conduct and reflected on mistakes from a purely materialist perspective. It is because of this that we have been able to overcome attempts by individual interest groups, power groups, and privileged strata to corrupt us. We have been able to seek out and punish Party members who have done wrong under the influence of these groups.”